

## ЯВЛЕНИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ И ЯЗЫКОВОГО ПЕРЕНОСА В РОДНОМ ЯЗЫКЕ ПРИ ИЗУЧЕНИИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО ДЛЯ РУССКИХ УЧАЩИХСЯ

The phenomenon of interference or linguistic transfer in the native language when Russian students learning Chinese as a foreign language

**У Айцзюнь, профессор Хэйхейского государственного университета.**

 [heiheguojijiaoliu@163.com](mailto:heiheguojijiaoliu@163.com)

*Явление языкового переноса довольно часто встречается при изучении иностранного языка. Во избежание ошибок учителям необходимо знать, что из себя представляет данное явление, так как оно влияет на правильное построение высказываний на иностранном языке. Правильное владение иностранным языком зависит не только от знаний самого языка и грамматики, но и от социокультурных знаний. В данной работе нами было рассмотрено явление отрицательного языкового переноса и описаны наиболее часто встречающиеся ошибки русских студентов, изучающих китайский язык, а так же способы их устранения.*

*The phenomenon of linguistic transfer is quite common when learning a foreign language. To avoid errors, teachers need to know, what is this phenomenon, as it affects the correct construction of statements in a foreign language. Correct knowledge of a foreign language depends not only on knowledge of the language and grammar, but also on social and cultural knowledge. In this work we considered the phenomenon of negative language transfer and described the most frequent errors of Russian students learning the Chinese language, as well as ways to address them.*

**Ключевые слова: языковой перенос, интерференция, положительный перенос, отрицательный перенос.**

**Keywords: language transfer, interference, positive language transfer, negative language transfer.**

Языковой перенос означает употребление конструкций одного языка при говорении или письме на другом. Для учителя иностранного языка очень важно знать явление языкового переноса. Данное явление указывает учителям на то, что лингвистические знания студентов влияют на их владение вторым языком, и это может помочь предсказать, какие области языка могли бы быть особенно трудными для изучающих второй язык.

Интерференция, возникающая вследствие отрицательного воздействия родного языка и первого иностранного языка на изучаемый второй иностранный язык, охватывает все лингвистические уровни языка (фонетический, лексический, грамматический), но в разной степени не может не влиять на развитие речевой деятельности на втором иностранном языке, а также сказывается на внеречевом поведении. Положительное влияние родного языка или первого иностранного языка на второй иностранный язык называют положительным переносом или

трансференцией. Трансференция - это «перенос, при котором воздействующий язык не вызывает в изучаемом языке нарушений нормы, но стимулирует уже существующие в нём закономерности» [6, 27]. М. В. Щербакова в своих трудах утверждала, что положительный перенос может иметь место на четырех уровнях: а) на уровне речемыслительной деятельности: чем большим количеством языков владеет человек, тем более развиты его речемыслительные механизмы; б) на уровне языка: сходные лингвистические явления в родном языке и первом иностранном языке; в) на уровне учебных умений, которыми обучающийся овладел в процессе изучения родного языка, и особенно первого иностранного языка, и которые переносятся им на овладение вторым иностранным языком и тем самым так же существенно облегчают процесс усвоения; г) на социокультурном уровне: социокультурные знания, приобретенные в процессе изучения первого неродного языка (первого иностранного), на этой основе новые социокультурные поведенческие навыки также могут быть объектом переноса, особенно при наличии близости западноевропейских культур. [Щербакова 2003 с.85] И. Л. Бим определил сложность постижения определенного языкового явления в зависимости от нахождения аналогов в родном и ранее изученном иностранном языках. Так, по ее предположению, опорой положительного переноса могут служить родной, первый иностранный или оба языка сразу. При этом легче всего человек схватывает те элементы, аналоги которым существуют и в родном, и в первом иностранном языках. [Бим, 2001 с.8]

Поскольку положительный перенос приводит к правильным высказываниям, его влияние трудно выявить, что способствует овладению изучаемым языком и также является более трудным для выявления. Сосредоточение на отрицательном переносе является более актуальным для нашей педагогической цели - выявления проблемных областей в изучении языка и поиска эффективных путей для достижения цели. Таким образом, в нашем исследовании мы акцентируем внимание на отрицательном переносе.

Явление отрицательного переноса в обучении китайскому языку как иностранному встречается часто. Причиной этого является непонимание студентами языковых особенностей, так как процесс мышления учащихся происходит на их родном языке [Zhu Fanghua, 2006]. В ходе обучения студентов института Конфуция на базе БГПУ были собраны и проанализированы ошибки учащихся начального и среднего уровня. На основе собранных данных были выявлены причины ошибок вследствие различия не только языков, но и культур. Опираясь на данные исследования можно улучшить существующие программы обучения китайскому языку.

### **Различия мышления русских и китайцев**

Язык - это инструмент мышления человека, который косвенно отражает мышление и показывает привычки людей и нации в целом.

В связи с этим посредством сопоставления двух языков (китайского и русского) выявляют разные привычки мышления русских и китайцев. См. пример ниже:

Примеры	Дословный перевод, основанный на специфике русского языка	Правильные варианты перевода:
1) <b>Что ты хочешь съесть?</b>	1) 什么你吃?	1) 你想吃什么?
2) <b>Можно мне выйти?</b>	2) 可以我出去吗?	2) 我可以出去吗?
3) <b>Сегодня у нас урок китайского языка, а так же урок истории Китая.</b>	3) 今天我们有汉语课, 有中国课的历史。	3) 今天我们有汉语课和中国历史课。

Таким образом, русская манера мышления акцентирует внимание на одном или нескольких объектах. При этом, китайская манера мышления, как правило, не акцентирует внимание на определенном объекте, а начиная от большего к меньшему обращает внимание на действительность, а также на объект и субъект в целом. Различие манер мышления оказывает влияние на восприятие языка, а именно навыки, характерные для языкового различия, являются идеографическими формами выражения. В грамматике китайского языка подлежащее и сказуемое является семантически последовательным, а в русском языке как раз наоборот.

### **Причины языкового переноса**

Как уже отмечалось выше, влияние родного языка на изучение иностранного называется языковым переносом. Родной язык является неотъемлемым инструментом общения человека с детства. В связи с этим процесс языкового переноса у русских студентов является неизбежным.

Различные ошибки при изучении второго языка, возникают из-за разных причин. Пятью самыми основными причинами возникновения ошибок являются: языковой перенос с родного языка, языковой перенос с изучаемого языка, языковой перенос в культуре, влияние методики обучения и стратегии коммуникации, а также влияние учебной атмосферы. При написании данной статьи были использованы и проанализированы ошибки студентов начального и среднего уровня и найдены способы устранения данных ошибок.

### **Классификация ошибок в результате отрицательного переноса и возможные способы их устранения**

Анализ грамматических и семантических ошибок.

**Примеры семантических ошибок:**

a.我去过北京一次，上个年去一次，下个年还想去。

b.我去在图书馆。

c.我在饭馆吃饭了饺子。

d.我上大学的时候打工过。

a) В результате русского менталитета в русском языке “上个年” В прошлом году, т.е. в китайском языке “去年”; “上个年” В следующем году, т.е. в китайском языке 明年

б) Часто пугают употребление 去 и 在 совместно. В русском языке «пойти» используется с предлогами «в» и «на» в винительном падеже. Студенты переводят дословно смысл с родного языка на китайский язык. Во-первых, нужно объяснить студентам, что иероглифы “去、在” это разные два слова, и они не могут быть использованы совместно в одном предложении. А после объяснения закрепить их по отдельности на практике. Во-первых, объяснить иероглиф “去”, который, как правило, указывает направление → Где? Куда идти или не идти + существительное? Например: “你去哪儿?” “Куда ты идешь?”, “我去图书馆。” “Я иду в библиотеку”, “您去不去体育馆?” “Ходите ли Вы в спортзал?”, “我去/不去体育馆。” “Я хожу / не хожу в спортзал”. Основная конструкция предложения: имя существительное / местоимение, выраженное подлежащим + идти / не идти + имя существительное, выраженное дополнением. Во-вторых, нужно объяснить, что иероглиф “在” обозначает существование или наличие чего-либо. “你在哪儿/里?” “Где ты?”, “我在图书馆” “Я в библиотеке”, “大林在教室吗?” “Далинь в классе?”, “大林在/不在教室。” “Далинь в / не в классе”. Основная конструкция предложения: Существительное / местоимение, выраженное подлежащим + присутствие / отсутствие + имя существительное, выраженное дополнением.

в) предложения, в которых значение китайской морфемы является неясным. Большинство китайских иероглифов многозначны, поэтому значение морфемы зависит от структуры предложения, как и переходность глагола зависит от структуры морфем. “吃” “Есть” может использоваться в конструкции “吃饺子” “есть пельмени”, “吃水果” “есть фрукты” и “吃+什么” “есть + что”, в данных предложениях можно увидеть, что слово «есть» является переходным глаголом. Основная конструкция предложения: подлежащее + переходный глагол + дополнение.

г) Глагольно-объектные конструкции в предложении не ярко выражены. Глагольно-объектные конструкции в китайском языке является очень распространенным явлением, например, в таких глаголах как: купание, плавание, помогать и т.д. В русском языке слова – самостоятельные единицы, студенты с русским мышлением полагают, что

эти слова, так же, как слова в русском языке используются самостоятельно, но в китайском языке глагольно-объектные конструкции являются его особенностью, поэтому многие студенты делают ошибки. Нужно объяснить специфику глагольно-объектных конструкции в китайском языке в целом, отличительные особенности отдельных глаголов, затем закрепить их примерами на практике. Например "打工" является сочетанием иероглифов, имеющим самостоятельное значение, в данное сочетание иероглифов "打工" можно вставить между ними дополнительное содержание, например: выполнять одну работу, работать несколько часов, и т.д., однако иероглиф "过", обозначающий прошедшее время, который находится в позиции после глагола, так "Глагол +过" передающее действие в прошедшем времени. В данном случае иероглиф "过" в середине данной глагольно-объектной конструкции лишь усиливается эффект и акцентируется внимание на том, что действие уже свершилось.

Что касается ошибок в лексике, учитель должен следовать принципу обучения путем построения распространенных предложений, что позволяет студентам закрепить конструкции предложений. В то же время, в соответствии с целью, для применения свои знаний, иероглифы могут быть представлены следующим образом, запись под диктовку предложения - способ рассуждения, таким образом, студенты запоминают использование китайских иероглифов и могут точно понять принцип их построения.

## 2. Отрицательный перенос в предложениях. Например: :

Примеры	Русский перевод
a. 我散步在公园	a. Я гуляю в парке.
b. 我在海边散步了半个小时。	b. Я иду вдоль пляжа полчаса.
c. 我妈妈买礼物在商场给我。	c. Моя мама купила мне подарок в торговом центре.
d. 又小云年轻漂亮, 又人人都喜欢她。	d. Сяо Юнь и молодая и красивая, всем она нравится.

a) Предложения с самыми распространенными ошибками среди студентов: в основном конструкция предложения строится по правилам русского языка, что не совпадает с правилами китайского языка. На китайском "Большое спасибо!" на русском предложение может звучать «Большое спасибо!» а может «Спасибо большое!» Влияние родного языка у студентов приводит к большому количеству ошибок. Основную конструкцию предложений выглядит так: имя существительное / местоимение, выраженное подлежащим +在+ имя существительное, выраженное дополнением + глагол. Затем с опорой на правильное предложение закрепить на практике и исправить ошибки студентов.

б) сверхообщение целевого языкового предложения. В русском языке дополнение количества может быть добавлено в качестве дополнения к глаголу. Распространенной ошибкой является, то, что к переходному глаголу напрямую добавляется дополнение количества при переводе на китайский язык. Правильно: Я гулял по пляжу полчаса. Объясните словосочетание с дополнением времени, что дополнение должно находиться в позиции перед словосочетанием. Основная конструкция предложения: глагольно-объектная конструкция + (了、过)прошедшее время + дополнение времени + существительное, выраженное дополнением.

с) Еще одна проблема – порядок слов в предложении. Если предложение дословно перевести на русский язык, оно будет выглядеть так: «Моя мама в магазин купить мне подарок». Студенты при переводе с китайского на русский могут перепутать прямое и косвенное дополнение. На самом деле в китайском языке глаголы, имеющие прямое и косвенное дополнение, встречаются редко и делятся на три категории: Первая: категория со значением "дать", например: дать, подарить, вернуть, отдать и т.д. Вторая: категория со значением "получить", например победить, заработать, обманывать, грабить, воровать, покупать и т.д. Третья: категория со значением "говорить", например: сказать, спросить, ответить, приказать и т.д. Таким образом, предложение следует строить следующим образом: Моя мать мне в торговом центре купила подарок. Основная конструкция предложения: существительное / местоимение, выраженное подлежащим +在+ имя существительное/ местоимение, выраженное обстоятельством +给+ имя существительное/ местоимение, выраженное прямым дополнением + глагол действия с косвенным дополнением

д) Предложения с типичной для русского языка конструкцией "и ..... и .....". Например: Сяо Юнь и изящная, и всем она нравится. В конструкции "и ..... и .....", двойное "и" подразумевает использование после себя двух слов одной части речи, одной языковой окраски, относящихся к одному вопросу. Обычно "и" находится в позиции после обобщающего слова, к которому относится. Например: и поют и танцуют. И умный и красивый. Правильное употребление в предложении должно быть: Сяо Юнь и молодая и красивая, и всем она нравится. Основная конструкция предложения: существительное / местоимение +又 + глагол/ прилагательное + 又+ глагол / прилагательное.

Совершаемые ошибки на уровне предложения, как правило, являются следствием того, что студенты не в полной мере понимают грамматику китайского языка, непосредственно в области синтаксиса. Они составляют предложения на китайском языке, опираясь на знания русской грамматики и синтаксиса, тем самым вызывая соответствующие

грамматические ошибки, так что студенты не могут избежать ошибок в китайском языке, основываясь на правилах русского языка.

Преподаватели китайского языка должны упростить сложные языковые моменты и совершенствовать общий уровень знаний студентов [Yang Yuling, 2011]. В международной практике преподавания китайского языка, для целого ряда сложных языковых моментов, сначала тщательно закрепляются базовые и простые правила языка, а затем, когда студенты обладают уже достаточным уровнем знаний, преподаватели могут объяснять более сложные правила грамматики и употребления слова, должны попытаться научить студентов на примере стандартных предложений для исключения ошибок в будущем в устной и в письменной речи, воспитать привычку правильного построения предложения на иностранном языке. Что касается знаний грамматики, правил синтаксиса, то они закрепляются на практике в реальном общении. Относительно распространенных грамматических ошибок, нужно изучить самые простые для понимания и их коррекции, и повторно использовать на практике, постепенно ликвидируя у учащихся неправильный языковой перенос с родного языка на китайский язык, что и соответствует основной цели преподавания иностранного языка.

#### Заключение

Как среди студентов главным является преподаватель, так и в методике опорой являются произношение, лексика, грамматика, комплексный подход к изучению китайских иероглифов, лаконичность и практика, что позволяет студентам освоить базовые знания и навыки китайского языка, и развивать их способности, поэтому учителя китайского языка должны следовать этим принципам. В основе этих принципов лежит то, что преподаватели китайского языка должны развивать способность студентов оценивать синтаксические ошибки. При объяснении преподавателем новых аспектов грамматики или лексики нужно исходить из уровня знаний студентов, из уже освоенного студентами словарного запаса и грамматики, из часто допускаемых студентами ошибок, с самого начала студенты должны запоминать и ориентироваться на образцы предложений. В то же время на уроках китайского языка для студентов, обладающих разным уровнем знания языка, многие грамматические ошибки уже известны и существуют методики их устранения для того, чтобы студенты с самого начала изучения китайского языка усваивали языковые нормы и постепенно развивали привычку думать на китайском языке для улучшения уровня знаний китайского языка.



#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. zhu Fanghua, "Китайский иностранных преподавания сложных проблем Исследования и стратегии" Xiamen University Press, 2006.
2. Yang Yuling, "Современная китайская грамматика Вопросы и ответы," Peking University Press, 2011.

3. Бим И. Л. Концепция обучения второму иностранному языку (немецкому на базе английского) Учебное пособие. — Обнинск: Титул, 2001. — 48 с.
4. Щербакова М. В. Особенности обучения второму иностранному языку студентов языковых факультетов // Вестник ВГУ, Серия лингвистика и межкультурная коммуникация, 2003, № 2. С.85-88.